{ } { }

Bakara Suresi | 130 | GİT

◀ **Bakara / 130** ▶



وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ اِبْرٰهٖيمَ اِلَّا مَنْ سَفِهَ
نَفْسَهُۜ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَاۚ وَاِنَّهُ فِي
الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحٖينَ

Türkçe Transcript

Vemen yerġabu ‘an milleti ibrâhîme illâ men sefihe nefseh*(u)*[c] vele**k**adi-**st**afeynâhu fî-ddunyâ[c] ve-innehu fi-l-âhirati lemine-**ss**âli*h*în*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Kendini bilmeyenden, aklı başında olmayandan başka kim, İbrahim'in dininden döner? Andolsun ki biz onu dünyada seçtik, ahirette de şüphe yok ki o, salihlerdendir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

(Şimdi artık) **Kendi nefsini sefih** *(akılsız ve aşağılık)* **kılandan başka, İbrahim'in** *(Hakk)* **dininden ve milletinden kim yüz çevirir? Andolsun, Biz onu dünyada** *(iken)* **seçtik, gerçekten ahirette de o salihlerdendir.**

Abdullah Parlıyan Meali

Kendini bilmezlerden başka kim İbrahim'in dininden yüz çevirir. Hiç kuşkusuz biz, O'nu dünyada seçkin kıldık ve elbette ahirette de iyilerden olacaktır.

Ahmet Tekin Meali

İbrâhim'in dininden, sünnetinden, İslâm'dan, kendine kıyan akılsızdan başka, kendini bilmezlerden başka kim yüz çevirir? Biz onu, dünyada seçkin birisi yaptık. Âhirette, ebedî yurtta da o dindar, ahlâklı, hayır-hasenât sahibi müslümanlardan biridir.

Ahmet Varol Meali

Kendini aşağılığa düşürenden başka kim İbrahim'in dininden yüz çevirir? Biz onu dünyada seçtik. O, ahirette de salihlerdendir.

130.İbnu Uyeyne şöyle bildirmiştir: Abdullah bin Selâm (r.a.)`dan rivayet edildiğine göre o kardeşinin iki oğlu Seleme ile Ebu Muhacir`i İslâm`a davet etti ve kendilerine şöyle dedi: "Biliyorsunuz ki Yüce Allah Tevrat`ta: "Ben İsmail oğullarından bir peygamber göndereceğim. Adı Ahmed`dir. Kim ona inanırsa hidayete ermiş ve doğruyu bulmuş olur. Kim de ona inanmazsa o da lanetlenmiştir" diye buyurmuştur." Bu davet üzerine Seleme ve Ebu Muhacir Müslüman oldu. Bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi.

Ali Bulaç Meali
Kendi nefsini aşağılık kılandan başka, İbrahim'in dininden kim yüz çevirir? Andolsun, biz onu dünyada seçtik, gerçekten ahirette de O salihlerdendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Kendini bilmiyenden başka, kim Hazreti İbrahim'in dininden yüz çevirir? Hakikat ki, biz İbrahim'i (dünyada peygamberlik şerefiyle ve Kâbeyi îmar vazifesiyle) seçtik. O, ahirette de sâlihlerdendir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kendi nefsini tanımayanlardan başka artık kim, İbrahim'in din ve milletinden yüz çevrir. Biz onu dünyada seçkin kıldık. O ahirette de Salihlerdendir.

Bayraktar Bayraklı Meali
İbrâhim'in yolundan, kendini bilmezlerden başka kim yüz çevirir? Andolsun ki, biz onu dünyada seçtik; şüphesiz o, âhirette de iyilerdendir.

Besim Atalay Meali (1965)
İbrahim'in dininden beyinsizler döner ancak, biz dünyada İbrahim'i seçtik, ahrette de onatlardandır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Kendi nefsini aşağılık kılandan başka, İbrahim'in dininden kim yüz çevirir? Andolsun, Biz onu dünyada seçkin kıldık. Ve âhirette de o, muhakkak iyi ve hayırlı kullardan olacaktır.

Cemil Said (1924)
İbrâhîm'in dininden ancak fenâ olan bir âdem nefret ider, biz ânı bu dünyâda mümtâz kıldık ve âhiretde sâlihler ('âdiller) meyânında bulunacakdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kendini bilmezden başkası İbrahim'in dininden yüz çevirmez. And olsun ki, dünyada onu seçtik, şüphesiz o, ahirette de iyilerdendir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Kendini bilmeyenden başka İbrahim'in dininden kim yüz çevirir? Andolsun, biz İbrahim'i bu dünyada seçkin kıldık. Şüphesiz o ahirette de iyilerdendir.

Diyanet Vakfı Meali
İbrahim'in dininden kendini bilmezlerden başka kim yüz çevirir? Andolsun ki, biz onu dünyada (elçi) seçtik, şüphesiz o ahirette de iyilerdendir.

Edip Yüksel Meali
Kendini kandırandan başkası İbrahim'in dininden yüz çevirmez. Onu bu dünyada seçtik, ahirette de erdemli kişilerden olacak.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İbrahim'in milletinden, kendine kıyan beyinsizden başka kim yüz çevirir? Biz onu dünyada seçkin birisi yaptık, hiç şüphesiz o, ahirette de iyilerden biridir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
İbrahimin milletinden kim yüz çevirir? Ancak kendine kıyan sefîh, hakikat biz onu Dünyada ıstıfa ettik, Ahırette de o hiç şüphe yok salâhile seçilenlerdendir

Erhan Aktaş Meali
İbrahim'in milletinden[1], kendini bilmezlerden başka kim yüz çevirir? Ant olsun onu dünyada Biz seçtik; o, ahirette de iyiler arasında yer alacaktır.

1- İnanç sisteminden, uygarlığından, yaşam biçiminden, yolundan.

Hasan Basri Çantay Meali
Kendini bilmeyenden başka kim İbrâhîmin dininden yüz çevirir? Andolsun ki biz onu dünyâda beğenip seçmişizdir. O, şüphe yok âhiretde de muhakkak saalihlerden (yüksek derece erbabından) dır.

Hayrat Neşriyat Meali
O hâlde kendini bilmeyenden başka, kim İbrâhîm'in dîninden yüz çevirir? And olsun ki (biz,) onu dünyada (peygamber olarak) seçtik. Doğrusu o, elbet âhirette de sâlih kimselerdendir.

İlyas Yorulmaz Meali
Nefsini, tercih ettiği inkârla aşağılaştıran kimselerden başkası, İbrahim’in yaşadığı dinden başkasına yönelmez. Biz onu dünyada (Rabbine kul olmak için yaptığı mücadele ve teslimiyetten dolayı) örnek bir kul seçtik. Ayrıca o ahirette de salihlerdendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Kendini bilmeyenlerden başka kim İbrahim’in dininden yüz çevirir? Doğrusu Biz İbrahim’i yeryüzünde seçkin kıldık. Bilin ki İbrahim öbür dünyada da kesenkes iyiler arasında bulunacaktır.

İsmail Hakkı İzmirli

İbrahim/in milletinden [11] kim dönebilir! Meğer ki nefsini bilmeyen biri ola [12]. Biz İbrahim/i dünyada güzide kılmışızdır; o şüphesiz âhirette de salîhlerdendir.

[11] Dininden, mezhebinden.
[12] Nefsinin niçin yaratıldığını, nereye gireceğini bilmeyen. Yahut nefsinde cahil ve bişuur olan, nefsini helâk eden. Nefsini idlâl eden, hakir gören biri ola.

Kadri Çelik Meali
Kendini beyinsiz kılandan başkası İbrahim'in dininden yüz çevirmez. Şüphesiz dünyada onu seçtik, şüphesiz o, ahirette de salihlerdendir.

Mahmut Kısa Meali
Sağlıklı ve dengeli düşünme yeteneğini kaybetmiş olanlardan başka kim, İbrahim'in dininden yüz çevirmek ister? Andolsun ki, Biz onu dünyada seçip yüceltmiştik ve elbette o, âhirette de en iyiler arasındadır.

Mahmut Özdemir Meali
Kendini bilmeyen / beyinsiz olan kimse dışında, kim İbrahim'in milletinden yüz çevirir? And olsun, Dünya'da onu süzerek seçtik! O, Âhiret'te de Salihler'dendir.

Mehmet Çakır Meali
İbrahim'in dinine burun kıvıranlar, olsa olsa kendini küçük görenlerdir. Çünkü biz İbrahim'i, bu dünyada sıkı bir elemeden geçirdik. Ahrette dahi gözde kullarımızdan olacaktır.

Mehmet Çoban Meali
İbrahim'in gittiği Allah'ın doğru yolundan ancak kendini bilmeyenler yüz çevirir. Andolsun! İbrahim'i bu dünyada seçkin kıldık. Şüphesiz! O ahirette de iyilerdendir.

Mehmet Okuyan Meali
Kendini bilmezlerden başka kim İbrahim'in dininden yüz çevirir ki! Yemin olsun ki biz onu dünyada (elçi) seçmiştik; şüphesiz ki o, ahirette de iyilerden (olacak)tır.

Mehmet Türk Meali
Kendini bilmezlerin dışında İbrahim'in dininden kim yüz çevirebilir ki?[1] Çünkü onu dünyada Biz, (Peygamber olarak) seçtik. Şüphesiz o, âhirette de kesinlikle iyilerdendir.[2]

1 Bu soru inkâr ifâde etmek içindir. Yani; "Kendini bilmezlerden başkası İbrahim'in dininden asla yüz çeviremez." demektir.
2 Abdullah b. Selâm, yeğeni Seleme ile Muhâcir'i İslâm'a davet eder ve onlara, "Allah Tevrât'ta: 'ben İsmail'in çocuklarından Ahmet isminde bir Peygamber göndereceğim, ona îman eden hidâyete ve olgunluğa erecek, îman etmeyen de lânetlenmiştir.' buyurdu" der. Bunun üzerine Seleme îman eder, Muhâcir ise îman etmez. Bu olay üzerine de bu âyet nâzil olur. (Suyuti

Muhammed Esed Meali
Ve düşünme melekeleri dumura uğramış olanlar dışında kim, bu dünyada gerçekten yücelttiğimiz ve şüphesiz ahirette de dürüst ve erdemliler arasında yer alacak olan İbrahim'in inanç sistemini terk etmek ister?

Mustafa Çavdar Meali
Aklını yitirmiş beyinsizden başka kim İbrahim'in inanç sisteminden yüz çevirir? Biz bu dünyada onu seçmiştik. Şüphesiz o ahirette de iyilerden olacaktır. 4/125, 16/123

Mustafa İslamoğlu Meali
Kârı zarardan ayıramayan tipler hariç, kim İbrahim Milleti'nden yüz çevirebilir ki? Biz onu dünyada seçkin kılmıştık, âhirette ise o kesinlikle erdemliler arasında yer alacak.[259]

[259] Bu âyetle 120. âyet arasında irtibat vardır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Nefsine ihanet edenlerden başka kim İbrahim'in millet(din)inden kaçınır? Şüphe yok ki Biz O'nu dünyada mümtaz kıldık ve şüphesiz ahirette de O, muhakkak sâlihler zümresindendir.

Suat Yıldırım Meali
Kendini bilmeyen ahmaktan başka kim İbrâhim'in dininden yüz çevirir ki? Biz onu dünyada nübüvvetle müşerref kılıp seçtik. O âhirette de sâlihlerden olacaktır.

Süleyman Ateş Meali
Nefsini aşağılık yapan (beyinsiz)den başka, kim İbrahim dininden yüz çevirir? Andolsun ki, biz onu dünyada beğenip seçmiştik, ahirette de, o iyilerdendir.

Süleyman Tevfik (1927)
İbrâhîm'in milletinden (dîninden ve yolundan) kim döner? Ancak nefsi sefîh olanlar döner. Biz İbrâhîm'i dünyâda halkın arasından seçüb mümtâz kıldık ve o, âhiretde sâlihlerdendir.[2]

[2] 'Abdullah bin Selâm (Medine Yahûdîlerinin eşrâf ve ulemâsından olub İslâm olmuşdı) birâderzadeleri Seleme ile Muhâcir'i İslâma da'vet idüb (Ey kardaşım oğulları! Bilirsiniz ki Allâh Te'âlâ Tevrat'da "Ben evlâd-ı İsmâ'îl'den bir peygamber göndereceğim. İsmi Ahmed'dir. Ona îmân iden hidâyet bulur, îmân itmeyen mel'ûn olur" buyurmuşdur. İşte o nebî-i mev'ûd fahr-i kâinâtdır) didi. Bunun izerine "Seleme" İslâm oldı ve birâderi "Muhacir" îmândan imtinâ' iyledi. Bu âyet-i kerîme bu husûsda nâzil olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kendini zavallı duruma sokandan başka, kim İbrahim'in dininden yüz çevirir? Biz onu dünyada seçkin kıldık, ahirette de iyiler arasında olacaktır.

Şaban Piriş Meali
Kendini bilmeyenlerden başka kim İbrahim'in yolundan yüz çevirir? Biz dünyada onu seçmiştik. O, şüphesiz ahirette de iyilerdendir.

Ümit Şimşek Meali
Ahmaklıkla kendisini rezil edenden başka kim İbrahim'in dininden yüz çevirir? And olsun, Biz onu dünyada seçkin kıldık; âhirette de o iyi ve hayırlı kullardandır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Öz benliğini beyinsizliğe itenden başka kim, İbrahim'in milletinden yüz çevirir? Yemin olsun ki biz onu dünyada seçip yüceltmiştik. Ve o, âhirette de barış ve iyilik sevenlerden biri olacaktır elbette...

Eski Anadolu Türkçesi
daħı kim rağbeti gidere ibrāhįm dįninden, illā ol kim bilmedi yā helāk eyledi gendüzini. daħı bayıķ üyürdük anı dünye içinde; daħı bayıķ ol, āħiretde śāliḥlerdendür.

Satır Altı Meal (1534)
Terk eylemez İbrāhīm dīnini illā ‘aḳlsuz olan kişi nefsinde. Taḥḳīḳ biziḫtiyār eyledük İbrāhīmi dünyāda, daḫı ol āḫiretde muḳarreblerdendür.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Özünü səfehliyə qoyanlardan başqa kim İbrahimin dinindən üz çevirər? Həqiqətən, Biz onu dünyada (peyğəmbərlik və Kə’bəni tə’mir etmə üçün) seçdik. Şübhə yoxdur ki, o, axirətdə də əməlisaleh olanlardandır.

M. Pickthall (English)
And who forsaketh the religion of Abraham save him who befooleth himself? Verily We chose him in the world, and lo! in the Hereafter he is among the righteous.

Yusuf Ali (English)
And who turns away from the religion of Abraham but such as debase their souls with folly? Him We chose(130) and rendered pure in this world: And he will be in the Hereafter in the ranks of the Righteous.

130 Istafa chose: chose because of purity; chose and purified. It is the same root from which Mustafa is derived, one of the titles of Muhammad.